

<特集補遺「所有・存在表現」>

アムド・チベット語における所有・存在表現

Amdo Tibetan:

‘Expressions of possession and existence’

¹海老原 志穂, ²拉加本

Shiho Ebihara, Lajiaben

¹京都大学, ²中国雲南省紅河学院民族研究院
Kyoto University, Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨: 本稿の目的は特集補遺「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)におけるアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 18, which focuses on the cross-linguistic study of ‘Expressions of possession and existence’.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001472>

キーワード: 所有, 存在, アムド・チベット語

Keywords: possession, existence, Amdo Tibetan

0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、本稿の第二著者でもあり、同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben, チベット語表記は *lha rgyal 'bum*, 1987 年生まれ) によるものである。拉加本は、中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ) のウオンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の運用能力をもつ。

本作業は、彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。アムド・チベット語の「受動表現」、「アスペクト」、「モダリティ」のデータはそれぞれ『語研論集』27 号, 28 号, 29 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022, 2023, 2024)。グロス表記は海老原 (2019) に従っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. データ

以下、「所有・存在表現」(語研論集 第18号)に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記、英語による語釈、チベット文字表記、チベット文字のワイリー転写表記、そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

- (a) nə ka ŋək ŋon-bo=zək re.
 human DEM eye blue-ADJVLZ=INDF COP.O
 མྱིག་མྱིག་ཚོན་པོ་ཟེག་རེད།
 myi ga myig sngon po zig red/
 「あの人は目が青い」

- (b) ŋək ŋon-bo-teen=kə nə
 eye blue-ADJVLZ-SUF=GEN human
 མྱིག་ཚོན་པོ་ཅན་གེ་མྱི།
 myig sngon po can gi myi/
 「青い目の人」

5-2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な、恒常的な所有(2)】

- (a) eəmo ken=kə ^hca raŋ-gə.
 young.female DEM=GEN hair long-EV
 འོ་མོ་གན་གེ་སྐྱ་རིང་གི།
 zhi mo gan gi skya ring gi/
 「あの女性の髪は長い」

- (b) eəmo ka ^hca raŋ-ŋa=zək re.
 young.female DEM hair long-ADJVLZ=INDF COP.O
 འོ་མོ་གསྐྱ་རིང་ང་ཟེག་རེད།
 zhi mo ga skya ring nga zig red/
 「あの女性は髪が長い」

- (c) ^hca raŋ-ŋa-teen=kə eəmo
 hair long-ADJVLZ-SUF=GEN young.female
 སྐྱ་རིང་ང་ཅན་གེ་འོ་མོ།
 skya ring nga can gi zhi mo/
 「髪が長い女性」

5-3 あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

(a) $\eta\text{ə}$ $\text{ken}=\text{na}$ ${}^{\text{h}}\text{dzamra}$ $\text{jok-k}^{\text{h}\text{ə}}$.
 human DEM=DAT beard EXST-EV
 མྱི་གན་ན་འགྲུ་མ་ཡོད་ཀྱི།
 myi gan na 'gyam ra yod khi/
 「あの人には顎髭がある」

(b) ${}^{\text{h}}\text{dzamra-t\text{e}en}=\text{k}\text{ə}$ ${}^{\text{h}}\text{cippa}$
 beard-SUF=GEN man
 འགྲུ་མ་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ།
 'gyam ra can gi skyes pa/
 「顎髭がある男性」

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

(a) $\eta\text{ə}$ $\text{ken}=\text{k}\text{ə}$ ${}^{\text{h}}\text{ta}$ $\text{çi-g}\text{ə}$.
 human DEM=ERG watch.IPF know-EV
 མྱི་གན་གྱི་བཟ་ཤེས་གྱི།
 myi gan gi blta shes gi/
 「あの人は見ることを知っている」

(b) $\eta\text{ə}$ $\text{ken}=\text{na}$ $\eta\text{ək}d\text{za}$ $\text{jok-k}^{\text{h}\text{ə}}$.
 human DEM=DAT visual.field EXST-EV
 མྱི་གན་ན་མྱི་ག་རྒྱ་ཡོད་ཀྱི།
 myi gan na myig rgya yod khi/
 「あの人は見る目がある」

(c) $\eta\text{ək}d\text{za-t\text{e}en}=\text{k}\text{ə}$ $\eta\text{ə}$
 visual.field-SUF=GEN human
 མྱི་ག་རྒྱ་ཅན་གྱི་མྱི།
 myig rgya can gi myi/
 「見る目のある人」

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

(a) $\eta\text{ə}$ ka lo $\eta\text{ič}\text{ə}$ ${}^{\text{h}}\text{tsa-}^{\text{v}}\eta\text{ī}$ re .
 human DEM year twenty NUM-two COPO
 མྱི་ག་ལོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་རེད།
 myi ga lo nyi shu rtsa gnyis red/
 「あの人は22歳だ」

- (b) lo ɲiçə ^htsa-ɲɲi-tɛen=kə ɲə
 year twenty NUM-two-SUF=GEN human
 ལོ་ཉི་ལྔ་ཅུ་གཉིས་ཅན་གྱི་མི།
 lo nyi shu rtsa gnyis can gi myi/
 「22 歳の人」

5-6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人 【側面語のある表現(2)】

- (a) ɲə ka ɛikka ^hdzam-gə.
 human DEM personality kind-EV
 མི་གཉིས་ཀྱི་འཇམ་གེ།
 myi ga gshis ka 'jam gi/
 「あの人は性格がやさしい」
- (b) ɲə ɛindzam=zək re.
 human kind.personality=INDF COP.O
 མི་གཉིས་འཇམ་ཟེག་རེད།
 myi gshis 'jam zig red/
 「性格がやさしい人だ」
- (c) ɛikka ^hdzam-bo-tɛen=kə ɲə
 personality gentle-NMLZ-SUF=GEN human
 གཉིས་ཀྱི་འཇམ་པོ་ཅན་གྱི་མི།
 gshis ka 'jam po can gi myi/
 「性格が優しい人」

5-7 あの人は背が高い。 / 背の高い人 【側面語のある表現(3)】

- (a) ɲə ken=kə zək raŋ-gə.
 human DEM=GEN body long-EV
 མི་གན་གྱི་གཟུགས་རིང་གི།
 myi gan gi gzugs ring gi/
 「あの人の背は高い」
- (b) zək raŋ-ŋa-tɛen=kə ɲə
 body long-ADJVLZ-SUF=GEN human
 གཟུགས་རིང་ང་ཅན་གྱི་མི།
 gzigs ring nga can gi myi/
 「背が高い人」

5-8 あの人は背が 190 センチもある. 【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

ɲə ken=kə zək=a ʔja=ra gəptɕə=ra=zək jok-kʰə.
 person DEM=GEN body=DAT hundred=PP ninety=PP=INDF EXST-EV
 མྱི་གན་གི་གཟུགས་ག་ཚུན་ཉ་ལྟར་བློ་ཡོད་ཁོ།
 myi gan gi gzugs ga tshun 190 ra zig yod khi/
 「あの人の背は 190 センチもある」

5-9 その石は四角い形をしている. / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現(5)】

(a) ʔdo ti ʰjəp tɕpɕə=zək ji ʰdal jok-kʰə.
 stone DEM shape square=INDF do.PF stay.PF EXST-EV
 རྩོད་འོ་དབྱིབས་གུ་བཞི་བྱས་བཅད་ཡོད་ཁོ།
 rdo de'i dbyibs gru bzhi zig byas bsdad yod khi/
 「その石は四角い形をしている」

(b) ʔdo ʰjəp tɕpɕə-teen
 stone shape square-SUF
 རྩོད་འོ་བྱས་བཞི་ཅན།
 rdo dbyibs gru bzhi can/
 「四角い形の石」

5-10 あの人には才能がある. / 才能のある人 【属性】

(a) 「あの人には才能がある。」
 ɲə ken=na niwa jok-kʰə.
 human DEM=DAT ability EXST-EV
 མྱི་གན་ན་རུས་བ་ཡོད་ཁོ།
 myi gan na nus ba yod khi/
 「あの人には才能がある」

(b) 「才能のある人」
 niwa jo-no ɲə
 ability EXST-NMLZ human
 རུས་བ་ཡོད་ནི་མྱི།
 nus ba yod no myi/
 「才能のある人」

(c) 「才能のある人」

niwa-teen=kə ɲə
ability-SUF=GEN human
ནུས་བ་ཅན་གི་མྱི
nus ba can gi myi/

5-11 あの人は病気だ. /あの人は熱がある. /病気の人【一時的属性】

(a) 「あの人は病気だ.」

ɲə ka nat-p^ha=zək re.
human DEM disease-NMLZ=INDF COP.O
མྱི་ག་ནད་པ་ཟེག་རེད།
myi ga nad pa zig red/
「あの人は病気だ」

(b) 「あの人は熱がある.」

ɲə ken=na ts^ha jok-k^hə.
human DEM=DAT fever EXST-EV
མྱི་ག་ན་ཚ་ཡོད་ཀྱི།
myi gan na tsha yod khi/
「あの人は熱がある」

(c) 「あの人は熱がある.」

ɲə ken=na ts^ha ^htei=go-kə.
human DEM=DAT fever arise=PROG.EV
མྱི་ག་ན་ཚ་སྐྱེ་གོ་གི།
myi gan na tsha skyes go gi/
「あの人は熱がある」

(d) 「病気の人」

(d-i) nal-teen=kə ɲə
disease-SUF=GEN human
ནད་ཅན་གི་མྱི
nad can gi myi/
「病気のある人」

(d-ii) nat-p^ha
disease-NMLZ
ནད་པ།
nad pa/
「病人」

5-12 あの人は青い服を着ている. / 青い服の男【衣服等(1)】

(a) 「あの人は青い服を着ている。」

ŋə ken=kə konjə h̄ŋon-bo=zək kon=ni b̄dal jok-kʰə.
 person DEM=ERG clothes blue-ADJVLZ=INDF wear=SEQ stay.PF EXST-EV
 མྱི་གན་གི་གོན་རྩུ་ཚོན་པོ་ཟིག་གོན་ནས་བསྐད་ཡོད་ཀྱི།
 myi gan gi gon rgyu sngon po zig gon nas bsdad yod khi/
 「あの人は青い服を着ている」

(b) 「青い服の男」

konjə h̄ŋon-bo-teen=kə eələ
 clothes blue-ADJVLZ-SUF=GEN young.male
 གོན་རྩུ་ཚོན་པོ་ཅན་གི་ཞི་ལི།
 gon rgyu sngon po can gi zhi li/
 「青い服の男」

(c) 「青い服の男」

konjə h̄ŋon-bo-teen=kə h̄cippa
 clothes blue-ADJVLZ-SUF=GEN man
 གོན་རྩུ་ཚོན་པོ་ཅན་གི་སྤྱི་པ།
 gon rgyu sngon po can gi skyes pa/
 「青い服の男」

5-13 あの人はメガネをかけている. / メガネの男【衣服等(2)】

(a) 「あの人はメガネをかけている。」

ŋə ken=kə ŋəkra kon=ni b̄dal jok-kʰə.
 human DEM=GEN glasses wear=SEQ stay.PF EXST-EV
 མྱི་གན་གི་མྱི་ག་ར་གོན་ནས་བསྐད་ཡོད་ཀྱི།
 myi gan gi myig ra gon nas bsdad yod khi/
 「あの人はメガネをかけている」

(b) 「メガネの男」

ŋəkra-teen=kə h̄cippa
 glasses-SUF=GEN man
 མྱི་ག་ར་ཅན་གི་སྤྱི་པ།
 myig ra can gi skyes pa/
 「メガネをつけた男」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

(a) 「あの人には妻がいる。」

ɲə ken=na ʔgemo jok-kʰə.
 human DEM=DAT wife EXST-EV
 ʃiŋaŋ ʔaŋ ʔaŋ mo yod khi/
 「あの人には妻がいる」

(b) 「既婚の人・妻のいる人」

zapdək ji jo-no=kə ɲə
 marriage do.PF EXST-NMLZ=GEN person
 baʔa' bsgriŋs byas yod no gi myi/
 「結婚をしている人」

(c) 「既婚の人・妻のいる人」

gemo jo-no ɲə
 wife EXST-NMLZ person
 ʔaŋ mo yod no myi/
 「妻のいる人」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

【親族の所有(2)】

(a) 「あの人には3人子供がいる。」

ɲə ken=na əaji səm jok-kʰə.
 person DEM=DAT child three EXST-EV
 ʃiŋaŋ ʔaŋ ʔaŋ ʔaŋ yod khi/
 「あの人には子供が3人いる」

(b) 「3人の子持ちの人・あの人の3人の子供」

əaji səm-təen=kə ɲə
 child three-SUF=GEN person
 ʔaŋ ʔaŋ ʔaŋ yod khi/
 「3人の子持ちの人」

(c) 「あの人の3人の子供」

ŋə ken=kə əaji səm
 person DEM=GEN child three
 མྱི་གན་གི་ལྗེ་གསུམ།
 myi gan gi zha ye gsum/
 「あの人の3人の子供」

(d) 「妊娠している女性」

(d-i) hoŋŋo mə-de-no əəmo
 body NEG-fine-NMLZ young.female
 ཧོང་ངེ་མི་བདེ་ནོ་ཞི་མོ།
 hong ngo mi bde no zhi mo/
 「体調の悪い女性」

(直訳すると「体調の悪い女性」という表現であるが、婉曲的に「妊娠している女性」を意味する)

(d-ii) kʰok=na əaji jo-no əəmo
 stomach=LOC child EXST-NMLZ young.female
 ཁོག་ན་ལྗེ་ཡོད་ནོ་ཞི་མོ།
 khog na zha ye yod no zhi mo/
 「お腹に子供がいる女性」

(d-iii) woŋma=zək re
 pregnant.woman=INDF COP.O
 བང་མ་ཟེག་རེད།
 bang ma zig red/
 「妊婦である」

5-16 タコには足が8本ある. 【普遍的な事実】

tʰakʰo ʰkaŋ+lak ʔjel jok-kʰə.
 octpus.Jpn. foot+hand eight EXST-EV
 ཐ་ཁོ་རྐང་ལག་བརྒྱད་ཡོད་ཀྱི།
 tha kho rkang lag brgyad yod khi/

「タコには足が8本ある」

(アムド・チベット語には「タコ」にあたる単語がないため、日本語の「タコ」の音写 /tʰakʰo/ で表記した)

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物 【ともに無生物, 含有物】

- (a) tʰoŋteʰə ti naŋ=ŋa teʰaŋteʰəl ʰdʒi-gə.
 drink DEM.GEN inside=DAT alcohol mix-EV
 འཇུང་ཚུ་དེའི་ནང་ང་ཚང་བཅུད་འདྲེས་གི།
 'thung chu de'i nang nga chang bcud 'dres gi/
 「その飲み物にはアルコールがまざっている」

- (b) teʰaŋteʰəl ʰdʒi-no=kə tʰoŋteʰə
 alcohol mix-NMLZ=GEN drink
 ཚང་བཅུད་འདྲེས་ནོ་གི་འཇུང་ཚུ།
 chang bcud 'dres no gi 'thung chu/
 「アルコールがまざった飲み物」

5-18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

- (a) ŋə ken=na gormo jok-kʰə.
 person DEM=DAT money EXST-EV
 མྱི་གན་ན་སྒོར་མོ་ཡོད་ཀྱི།
 myi gan na sgor mo yod khi/
 「あの人はお金がある」

- (b) ŋə ka ɕʰək-ko=zək re.
 person DEM rich-ADJVLZ=INDF COPO
 མྱི་ག་ཕུག་གོ་ཟེག་རེད།
 myi ga phyug go zig red/
 「あの人はお金持ちだ」

- (c) gormo-teen=kə ŋə
 money-SUF=GEN person
 སྒོར་མོ་ཅན་གི་མྱི།
 sgor mo can gi myi/
 「お金持ちの人」

5-19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

- (a) ɕʰu ʰtsəp=na ɕʰə jo=ni?
 2SG.GEN near=LOC dog EXST=AFF.Q
 ལྷོ་འི་སྤྱི་བུ་ན་ཕྱི་ཡོད་ནས།
 khyo'i rtsib na khyi yod nas/
 「あなたの近くには犬がいるのか？」

- (b) cʰə su jo-no=kə ɳə
 dog raise.PF EXST-NMLZ=GEN human
 ཁྱི་གསོས་ཡོད་ནི་གི་མྱི།
 khyi gsos yod no gi myi/
 「犬を飼っている人」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

- (a) 「おまえは（自分の）ペンを持っているか？」
 (a-i) cʰo raŋ=gə ʰŋəgə bʒoŋ jo=ni?
 2SG self=GEN pen grasp.PF EXST=AFF.Q
 ཁྱོད་རང་གིས་མྱུ་གུ་བབྱང་ཡོད་ནས།
 khyod rang gis smyu gu bzung yod nas/
 「あなたは自分のペンを持っているのか？」

- (a-ii) cʰo raŋ=gə ʰŋəgə bʒoŋ jol=a?
 2SG self=ERG pen grasp.PF EXST=EGO.Q
 ཁྱོད་རང་གིས་མྱུ་གུ་བབྱང་ཡོད་ལ།
 khyod rang gis smyu gu bzung yod la/
 「あなたは自分のペンを持っているか？」

- (b) ʰŋəgə bʒoŋ jo-no ɳə
 pen grasp.PF EXST-NMLZ person
 མྱུ་གུ་བབྱང་ཡོད་ནི་མྱི།
 smyu gu bzung yod no myi/
 「ペンを持っている人」

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

- ɳə ken=kə tək=kə ʰŋəgə bʒoŋ=ŋe ʰdal jok-kʰə.
 person DEM=ERG one=GEN pen grasp.PF=SEQ stay.PF EXST-EV
 ཁྱི་གན་གིས་ཅག་གི་མྱུ་གུ་བབྱང་ལེ་བཟང་ཡོད་ལ།
 myi gan gis cig gi smyu gu bzung nge bsdad yod khi/
 「あの人は誰かのペンを握っている」

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

- (a) ɳə ken=kə kʰali ʂa-gə.
 person DEN=GEN luck good-EV
 ཁྱི་གན་གི་ཁ་ལས་དྲ་གི།
 myi gan gi kha las hra gi/
 「あの人の運はいい」

- (b) k^hali-teen=kə nə
 luck-SUF=GEN person
 ལ་ལས་ཅན་གི་མྱེ།
 kha las can gi myi/
 「運をもつ人」

5-23 ここは石が多い. /石の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

- (a) ⁿdə=na 'do maŋ-gə.
 DEM=LOC stone many-EV
 འདི་ན་དོ་མང་གི།
 'di na rdo mang gi/
 「ここは石が多い」

- (b) 'do maŋ-ŋa-teen=kə s^hate^ha
 stone many-ADJVLZ-SUF=GEN land
 དོ་མང་ང་ཅན་གི་ས་ཆ།
 rdo mang nga can gi sa cha/
 「石の多い土地」

5-24 その部屋には椅子が3つある/3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

- (a) k^hoŋŋa ti naŋ=na oŋ^hteak səm jok-k^hə.
 room DEM.GEN inside=LOC chair three EXST-EV
 མོང་བ་དེའི་ནང་ན་མོང་བཏུག་གསུམ་ཡོད་ཀྱི།
 khong ba de'i nang na ong bkyag gsum yod khi/
 「その部屋には椅子が3つある」

- (b) oŋ^hteak səm jo-no k^hoŋŋa
 chair three EXST-NMLZ room
 མོང་བཏུག་གསུམ་ཡོད་ནོ་མོང་བ།
 ong bkyag gsum yod no khong ba/
 「3つ椅子のある部屋」

- (c) oŋ^hteak səm-teen=kə k^hoŋŋa
 chair three-SUF=GEN room
 མོང་བཏུག་གསུམ་ཅན་གི་མོང་བ།
 ong bkyag gsum can gi khong ba/

5-25 テーブルの上にスプーンがある. /スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

- (a) tɕoktse=kə tʰok=na kʰembə jok-kʰə.
 table=GEN top=LOC spoon EXST-EV
 ཚོག་ཚོག་ཐོག་ན་ཁེམ་'འུ་ཡོད་ཀྱི།
 cog tse gi thog na khem 'bu yod khi/
 「テーブルの上にスプーンがある」

- (b) kʰembə zek jo-no=kə tɕoktse
 spoon put.PF EXST-NMLZ=GEN table
 ཁེམ་'འུ་བཟུག་ཡོད་ཅོད་ཚོག་ཐོག་
 khem 'bu bzhag yod no'u cog tse/
 「スプーンが置いてあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある. /テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

- (a) kʰembə te tɕoktse=kə tʰok=na jok-kʰə.
 spoon DEM table=GEN top=LOC EXST-EV
 ཁེམ་'འུ་དེ་ཚོག་ཚོག་ཐོག་ན་ཡོད་ཀྱི།
 khem 'bu de cog tse gi thog na yod khi/
 「そのスプーンはテーブルの上にある」

- (b) tɕoktse=kə tʰok=na jo-no kʰembə
 table=GEN top=LOC EXST-NMLZ spoon
 ཚོག་ཚོག་ཐོག་ན་ཡོད་ཅོད་ཁེམ་'འུ།
 cog tse gi thog na yod no khem 'bu/
 「テーブルの上にあるスプーン」

5-27 そのペンは私のだ. . そのペンは太郎のだ. /私のペン・太郎のペン

【所有物, 属格のプロトタイプ】

- (a) 「そのペンは私のだ.」
 h̥ŋəgə te ŋu re.
 pen DEM 1SG.GEN COP.O
 སྤྱུ་གུ་དེ་འདི་འདྲ།
 smyu gu de nga'i red/
 「そのペンは私のだ」

(b) 「そのペンは太郎のだ。」

^hŋəgə te ŋəma=kə re.
 pen DEM PSN=GEN COP.O
 ལྷ་གུ་དེ་ཉི་མ་གི་རེད།
 smyu gu de nyi ma gi red/
 「そのペンはニマのだ」

(c) 「私のペン」

ŋu ^hŋəgə
 1SG.GEN pen
 ངའི་ལྷ་གུ།
 nga'i smyu gu/
 「私のペン」

(d) 「太郎のペン」

ŋəma=kə ^hŋəgə
 PSN=GEN pen
 ཉི་མ་གི་ལྷ་གུ།
 nyi ma gi smyu gu/
 「ニマのペン」

5-28 昨日，学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

(a) k^ha^htsaŋ ʈopti naŋ=ni ŋi^hteon eŋ=t^ha.
 yesterday school.GEN inside=ABL fire.disaster emerge=DE
 ལ་རྩང་། སློབ་གྲུ་འི་ནང་ནས་ཕྱེ་སྐྱོན་བྱུང་ལ།
 kha rtsang / slob grwa'i nang nas mye skyon byung tha/
 「昨日，学校で火事があった」

(b) ŋa naŋ^hka tontak jo.
 1SG tomorrow affair EXST
 ང་ནངས་ཀ་དོན་དག་ཡོད།
 nga nangs ka don dag yod/
 「私は明日用事があります」

5-29 (この世には) お化けなんていない。【実在文】

ⁿdzək^hten ⁿdə=na ⁿdə zi teək jo-nə ma-re.
 world DEM=LOC ghost say one EXST[-NMLZ NEG-COP.O]_{AFF.O}
 འཇིག་རྟེན་འདི་ན་འདྲེ་གཟས་ཅིག་ཡོད་ནི་མ་རེད།
 'jig rten 'di na 'dre gzas cig yod ni ma red/
 「この世界にお化けというものはいない」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. 【絶対存在文(1)】

s^hate^ha te=na ^hjən^hkel ɕe-nə=ra jok-k^hə=ra,
land DEM=LOC spoken English speak-NMLZ=PP EXST-EV=ADVS

mə-ɕe-nə=ra jok-k^hə.
NEG-speak-NMLZ=PP EXST-EV

ས་ཆ་དེ་ན་དབྱིན་སྐད་བཤད་ནི་ར་ཡོད་ཁི་ར། མི་བཤད་ནི་ར་ཡོད་ཁི།

sa cha de na dbyin skad bshad ni ra yod khi ra/ mi bshad ni ra yod khi/

「そこには英語を話す人もいるが, 話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います. 【絶対存在文(2)】

ŋa ^hti=na ^hjən^hkel ɕi-ni ŋə jok-k^hə.
1SG watch.PF=COND spoken English know-NMLZ.GEN person EXST-EV

ང་སྐྱེས་ན་དབྱིན་སྐད་ཤེས་ནས་མྱོ་ཡོད་ཁི།

nga btas na dbyin skad shes nas myi yod khi/

「私より英語ができる人はいます。」

(~ ^hti=na 「~を見ると」という表現で, 比較の対象「~より」を表すことがある)

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります. 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

(a) ŋi c^ho tontak=zək ^pteu go-gə.
1SG.ERG 2SG affair=INDF trust.IPF need-EV

ངས་ཁྱེད་དོན་དག་ཟིག་བཅོམ་དགོ་གི།

ngas khyod don dag zig bco'u dgo gi/

「私はあなたにちょっとお願いがあります」

(b) ŋi c^ho li^hka=zək ^pteu go-gə.
1SG.ERG 2SG work=INDF trust.IPF need-EV

ངས་ཁྱེད་ལས་ཀ་ཟིག་བཅོམ་དགོ་གི།

ngas khyod las ka zig bco'u dgo gi/

「ちょっとあなたにお願いがあります」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

(a) 「冬の雨」

gənk^hi tɕ^har
 winter.GEN rain
 དགུན་ཁའི་ཚས།
 dgun kha'i char/
 「冬の雨」

(b) 「東京の家」

t^ho^ho=kə ju
 PSN=GEN home
 ཐོ་ཁྱོ་གི་ཡུལ།
 tho khyo gi yul/
 「東京の家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

(a) 「彼の泳ぎ」

k^hərgə tɕ^hə^htea
 3SG.GEN swimming
 ཁུར་གྱུ་ཚུ་རྒྱལ།
 khur rgu chu rkyal/
 「彼の泳ぎ」

(b) 「犬の鳴き声」

(b-i) c^hə ʋa=go-no ^hkel
 dog bark=PROG.EGO-NMLZ voice
 ཁྱི་དཔལ་གོ་ནི་སྐད།
 khyi dpa' go no'i skad/
 「犬が吠えている声」

(b-ii) c^hi sək+^hkel
 dog.GEN bark+voice
 ཁྱིའི་ཟླ་སྐད།
 khyi'i zug skad/
 「犬の吠え声」

(c) 「火山の爆発」

(c-i) ŋe+ri ⁿte^{hə}r
 fire+mountain.GEN overflow
 མྱེ་རི་འཕྱར།
 mye ri'i 'phyur/
 「火山の爆発」

(c-ii) ŋe+ri ⁿbarke
 fire+mountain.GEN explosion
 མྱེ་རི་འབར་གས།
 mye ri'i 'bar gas/
 「火山の爆発」

(d) 「車の運転」

(d-i) ^hlaŋⁿk^hor k^halo
 car driver
 རྩ་མཚམས་ཁོ་ལོ།
 rlangs 'khor kha lo/
 「車の運転」

(d-ii) ^hlaŋⁿk^hor=kə k^halo
 car=GEN driver
 རྩ་མཚམས་ཁོ་གི་ལོ།
 rlangs 'khor gi kha lo/
 「車の運転」

(e) 「～の小説」

tondəpjal=kə dɔŋ^htam
 PSN=GEN story
 ཏོང་ཏུབ་རྒྱལ་གི་སྤྱང་གཏམ།
 don grub rgyal gi sgrung gtam/
 「トンドゥプジャの小説」

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん 【親族】 机の横に／机の前に／*机に (来て!) 【場所名詞】
 あの人の次 【時間的關係】

(a) 「X さんのお母さん 机の横に来て！」

ŋəma=kə ama teoktse=kə ^htsəw=a çok!
 PSN=GEN mother table=GEN near=DAT come.IMP
 ཉི་མ་གི་མ་མ། ཚོག་ཚོག་སྤྱོད་བ་ཤོག།
 nyi ma gi a ma/ cog tse gi rsub ba shog
 「ニマさんのお母さん, 机の近くに来て！」

(b) 「X さんのお母さん 机の前に来て！」

ŋəma=kə ama təkətse=kə ^hŋən=na çok!
 PSN=GEN mother table=GEN front=DAT come.IMP
 ཉི་མ་གེ་མ་མ། ཚོག་ཚོག་སྐྱུན་ན་ཤོག
 nyi ma gi a ma/ cog tse gi sngun na shog
 「ニマさんのお母さん 机の前に来て！」

(c) 「あの人の次」

ŋə ken=kə zək
 human DEM=GEN next
 མྱི་གཞན་གྱི་ལུག
 myi gan gi gzhug
 「あの人の次」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】
 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】
 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い]
 雨の日【状況】

(a) 「バラの花びら」

jas^himetok=kə tambə
 rose=GEN petal
 རྒྱ་མེ་མོ་རྟོག་གི་དམ་འཇུག
 rgya se me tog gi dam 'bu/
 「バラの花びら」

(b) 「果物のナイフ」

s^hitok ^htəp-^htəel
 fruit cut-NMLZ
 སིལ་རྟོག་གཏུབ་སྐྱེད།
 si'u tog gtub spyad/
 「果物を切る道具」

(c) 「紙の飛行機」

çokwi ^hnamtə
 paper.GEN air.plane
 ཤོག་པོ་འི་གནམ་གྲུ།
 shog bo'i gnam gru/
 「紙の飛行機」

(d) 「チューリップの絵」

metok juteəneŋ=kə rəmo
 flower tulip.Ch.=GEN drawing
 མེ་ཏོག་ཡུལ་ཅིན་མཉམ་གཟི་རི་མོ།
 me tog yu'u cin zhang gi ri mo/
 「チューリップの絵」

(e) 「花の匂い」

metok=kə t̪əma
 flower=GEN scent
 མེ་ཏོག་གི་དྲི་མ།
 me tog gi dri ma/
 「花の匂い」

(f) 「英文の手紙」

^hjənjək=kə ^ʰt̪ənjək
 written English=GEN letter
 དབྱིན་ཡིག་གི་འབྲིན་ཡིག་
 dbyin yig gi 'phrin yig
 「英文の手紙」

(g) 「日本語の先生」

n̪əhoŋ+^hkel=kə gergen
 Japanese.Jpn+language=GEN teacher
 ཉི་ཨོང་སྐད་གི་དགེ་སྐྱོན།
 nyi hong skad gi dge rgan/
 「日本語の先生」

(h) 「井戸の水」

toŋ+te^hu naŋ=kə te^hə
 well+water.GEN inside=GEN water
 དོང་ཆུའི་ནང་གི་ཆུ།
 dong chu'i nang gi chu/
 「井戸の水」

(i) 「雨の日」

^hnam+^ʰbap=kə n̪əma
 sky+fall.IPF=GEN day
 གནམ་འབབ་གི་ཉི་མ།
 gnam 'bab gi nyi ma/
 「雨が降る日」

(b) c^həmts^hi ʈokku ap^hi ^hlaŋⁿk^hor=kə ^hcawa
neighbor.GEN friend.GEN father.GEN car=GEN tire

^hlorjeka k^ha^htsaŋ ket=t^ha ser-kə.

suddenly yesterday burst=DE say-EV

ཁྱིམ་མཚོའི་གྲོགས་གོའི་མ་པའི་རྒྱུ་ལ་འཕྲུག་གི་ལ་ཚུང་གད་ཐ་ཟེར་གོ།

khyim mtshe'i grogs go'i a pha'i rlangs 'khor gi rkyal ba glo rgyag ga kha rtsang gad tha zer gi/

「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤが昨日突然パンクしたんだって」

【略号一覧】

-	接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)	IMP	命令
=	接語境界 (= の後が接語)	INDF	不定助詞
+	複合境界	IPF	未完了形
1	1 人称	Jpn.	日本語からの借用
2	2 人称	LOC	位格
3	3 人称	NEG	否定
ABL	起格	NUM	数詞, 助数詞を表す接辞
ADJVLZ	形容詞化接辞	O	ソト
ADVS	逆接	PF	完了形
AFF	確言	PL	複数
AFF.Q	確言の疑問	PP	談話標識
Ch.	漢語からの借用	PROG	進行・習慣
COND	条件	PROG.EGO	進行・習慣 (定着知)
COP	コピュラ動詞	PROG.EV	進行・習慣 (観察知)
DAT	与格	PSN	固有名詞
DE	現場観察	Q	疑問
DEM	指示代名詞	S	ウチ
EGO.Q	定着知の疑問	SEQ	継起
ERG	能格	SFP	文末標識
EV	観察知	SG	単数
EXST	存在動詞	SUF	接尾辞
GEN	属格		

参考文献

海老原志穂 (2019) 『アムド・チベット語文法』 ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022) 「アムド・チベット語における受動表現」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第27号, 753-758.

URL: https://tufs.repo.nii.ac.jp/record/4197/files/jilr27_sp_AmdoTibetan14_EbiharaLajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2023) 「アムド・チベット語におけるアスペクト」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第28号, 1-17.

URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/28/jilr28_sp_AmdoTibetan15_Ebihara%20Lajiaben.pdf

海老原志穂・拉加本 (2024) 「アムド・チベット語におけるモダリティ」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』第29号, 1-12.

URL: https://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/contents/ronshuu/29/jilr29_sp_Amdo%20Tibetan16_Ebihara%20Lajiaben.pdf

執筆者連絡先: ebihara.shiho.2n@kyoto-u.ac.jp

原稿受理: 2026年12月19日

刊行年月日: 2026年3月31日